

# 어용적측면에서 본 현대중국어어휘문장론적단위의 의미색채표현기능

곽 영 일

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《뜻이 깊은 말이라고 해도 경우에 맞지 않으면 우습게 들리거나 싱거운 소리로 되고만다. 인물이 처하여있는 정황에 따라서 같은 사상감정을 나타내면서도 말은 달라질수 있고 같은 말을 가지고도 서로 다른 뜻을 나타내는 때도 있다. 속담에 있는 대로 말은 탁해서 다르고 툇해서 다르다.》(《김정일선집》 제5권 중보판 120페이지)

사람들은 자기의 의사를 말로 표현하려고 할 때 자기가 처한 정황과 계기에서 상대방이 가장 잘 알아들을수 있도록 언어수단을 고르고 결합하여 자기 사상감정을 표현하게 된다. 이때 의미색채는 매우 중요한 역할을 한다. 그것은 사람들이 말을 할 때 긍정 또는 부정적인 의미색채를 가진 어휘문장론적단위를 통하여 자기의 관점과립장, 태도를 나타내기때문이다.

여기에서 말하는 의미색채는 어용적측면에서 본 의미색채를 넘두에 둔다.

어용적의미색채란 단어와 단어결합, 문장을 비롯한 어휘문장론적단위가 문맥이나 언어정황의 영향을 받아 새롭게 가지게 되는 의미적감정색채를 말한다.

어용적의미색채의 기능은 주로 문체론적효과에서 나타난다. 말하는 사람은 어용적의미색채의 일반적형태를 의도적으로 《파괴》함으로써 일종의 문체론적효과를 나타내거나 어용적의미색채표현의 규범적요구를 의식적으로 어김으로써 말뒤에 숨겨진 자기의 진의도를 나타낸다.

현대중국어어휘문장론적단위의 어용적의미색채의 기능은 그것이 나타내는 문체론적효과에 따라 설복기능, 유모아적기능, 풍자적기능, 에두름비판적기능으로 갈라볼수

있다.

현대중국어어휘문장론적단위의 의미색채표현기능은 첫째로, 설복기능이다.

현대중국어에서 어휘문장론적단위의 어용적의미색채는 상대방을 설복함으로써 자기의 목적을 달성하는데서 매우 효과적으로 작용한다.

그것은 도박장운영죄로 기소된 피고 A에 대한 재판당시의 변호문의 일부를 통하여 분석할수 있다.

도박장운영죄에 대한 변호문은 다음과 같다.

례: A不具备开设赌场的犯罪故意。他没有开设也不会开设赌场去赢利。赌档不是A开的。A也没有合伙经营。A没有实施开设赌场的行为。被告人只是在赌档里面玩玩。A没有开赌档也没有担任作用,也不起主要作用。从犯罪构成要件来看,A的行为不构成开设赌场罪。

(A는 도박장을 운영한 범죄적의의가 없다. 그는 리윤을 목적으로 도박장을 운영하지도 않았으며 또 할수도 없었다. 도박장은 A가 운영한것이 아니다. A는 합영경영도 하지 않았다. A에게는 도박장운영행위가 없다. 피고는 도박장에서 좀 놀았을뿐이다. A는 도박장을 열지도 않았고 책임적인 역할을 하지도 않았으며 기본역할도 하지 않는다. 범죄성립조건으로 보아 A의 행위는 도박운영죄로 되지 않는다.)

모두 8개 문장으로 되어있는 이 변호문은 7개 문장이 부정문이다. 변호사는 련속적인 부정문의 사용으로 재판관에게 오직 한가지 사실 즉 피고가 도박장을 운영하지 않았다는것만을 인정시키려 하고있다.

여기서 주의할것은 《被告人只是在賭档里玩玩》。(피고는 도박장에서 좀 놀았을뿐이다.))라는 문장이다. 《只是…玩玩》의 용법을 보면 다음과 같다.

례: ① 我只是抱着玩玩的心态参加了比赛, 却没想到竟能取得这样的好成绩。

(나는 좀 놀아보자는 심산으로 경기에 참가하였는데 이런 훌륭한 성과를 거두리라고는 생각지 못했다.)

② 练拳的少则几十人, 多则有上百人, 可真练的还是少数, 多数人只是玩玩而已。

(권투훈련하는 사람은 적어서 몇 십명, 많아서 몇백명인데 진짜로 하는 사람은 적고 대부분이 놀음 식으로 한다.)

여기서 《只是玩玩》의 주어는 모두 어떤 일을 주동적으로 하지 않은것으로 된다. 따라서 변호사는 《被告人只是在賭档里玩玩》이라는 표현으로 피고가 범죄적고의가 없었다는 사실을 재판관에게 인정시킴으로써 유죄판결을 내리지 않도록 설복하려고 하였다.

현대중국어어휘문장론적단위의 의미색채표현기능은 둘째로, 유모아적기능이다.

현대중국어에서는 어휘문장론적단위의 어용적의미색채를 충돌시키는 방법으로 유모아적기능을 나타낼수 있다.

어용적의미색채의 충돌은 사람들의 일반적인 인식과는 맞지 않는 결합을 통하여 실현된다. 즉 련관성이 별로 없거나 어용적의미색채가 완전히 충돌되는 어휘문장론적단위들을 강제로 결합시킴으로써 유모아적인 효과를 나타낼수 있다는것이다.

례: ① 欧洲一家瓷器制造厂针对有些家庭夫妻为琐事争吵而砸碗摔碟, 别出心裁地在推销产品的广告上宣称:

“为了您家庭的和睦, 使劲摔吧! 切莫因小失大。

(유럽의 어느 한 도자기제품공장

에서는 일부 가정들에서 부부사이에 별치 않은 일로 다투거나 부엌세간 들부시는 일이 벌어지는것과 관련하여 독특한 상품광고를 내였다. 《가정의 화목을 위해서 힘껏 들부십시오! 절대로 별치 않은것때문에 큰것을 잃지 마십시오.》)

② 高速公路广告: 时速30公里, 可到汽车修理厂; 时速100公里, 可以安全到家; 时速150公里, 可以到医院了; 时速200公里, 恭喜你, 你可以见上帝了。

(고속도로광고: 시속 30km, 자동차수리공장으로 갈수 있습니다; 시속 100km, 무사히 집에 도착할수 있습니다; 시속 150km, 병원으로 갈수 있습니다; 시속 200km, 축하합니다, 당신은 《하느님》을 만나게 될것입니다.)

우의 실례 ①에서 《家庭的和睦(가정의 화목)》과 《使劲摔吧(힘껏 들부십시오)》의 어용적의미색채는 서로 충돌된다. 그러나 그뒤에서 《切莫因小失大(절대로 별치 않은것때문에 큰것을 잃지 마시오)》라는 말로 충돌되는 의미색채를 다시 조화롭게 결합시킴으로써 전체 문장을 유모아적으로 꾸미었다.

실례 ②의 앞부분에서 시속 30, 100, 150km일 때 도달하게 되는 구체적인 목표지점에 대한 설명을 통해서 사람들은 시속 200km일 때에도 어떤 지점으로 갈것이라고 판단하게 되며 때문에 《恭喜你(축하합니다)》라는 문구를 보고 자연히 좋은 곳으로 생각하게 된다.

그러나 그다음 문장 《你可以见到上帝了。(당신은 《하느님》을 만나게 될것입니다.)》는 죽음을 의미하는 말이다. 이렇게 《恭喜你》와 《你可以见上帝了》사이의 어용적의미색채상 충돌형식으로 사람들에게 웃음을

안겨주는것과 동시에 차를 너무 빨리 몰지 않도록 권고하는것이다.

현대중국어어휘문장론적단위의 의미색채 표현기능은 셋째로, 풍자적기능이다.

례: 有人叫她“熟食铺子”, 因为只有熟食店会把那许多暖热的肉公开陈列; 又有人叫她“真理”, 因为据说“真理是赤裸裸的”, 鲍小姐并未一丝不挂, 所以他们修正为“局部的真理”。(钱钟书“围城”)

(어떤 사람은 그녀자를 《익힌 음식매대》라고 부른다. 그것은 익힌 음식매대에서만 따끈따끈한 고기들을 많이 공개진열해놓고있기때문이다. 또 어떤 사람은 그녀자를 《진리》라고 부르기도 한다. 그것은 《진리는 적라라한것》이기때문이다. 보아가씨가 옷을 어느 정도 입고있기때문에 그들은 《국부적인 진리》라고 고쳐 불렀다.)

작품에서 작가는 《鲍小姐》를 《熟食铺子(음식매대)》와 《真理(진리)》에 비유하였다. 이것은 일반적인 비유법과 어긋나는 것 같아보이지만 여기에는 작가가 나타내려는 풍자와 조소의 의미가 담겨져있다. 여기서 특히 《公开陈列(공개적으로 진열하다)》가 가리키는 의미에 주의를 돌릴 필요가 있다. 그 의미를 따져보면 다음과 같다.

우선 《公开陈列》하는 대상은 사람들에게 보여주기 위한것이라는 의미를 담고있다.

례: 各种书籍都公开陈列在一列列的书架上, 师生可以随便取阅。

(여러가지 책들이 줄지어선 책꽂이들에 공개적으로 진열되어있어 교원들과 학생들은 그것을 마음껏 열람할수 있다.)

또한 《公开陈列》와 같은 행위를 하지 말아야 한다는 의미를 담고있다.

례: 不得公开陈列、销售、租贷、播映供

内部使用的音像资料。

(내부에서만 사용하게 된 음성자료들은 공개적으로 진열, 판매, 임대, 방영하지 못한다.)

따라서 작가가 《公开陈列(공개적으로 진열하다)》로 《鲍小姐》를 비유한데는 두가지 의미가 담겨져있다. 하나는 《鲍小姐》가 사람들이 보란듯이 몸의 많은 부위가 드러날 정도의 옷차림을 하였다는것이고 다른 하나는 《鲍小姐》의 행위가 잘못되었다는것이다.

현대중국어어휘문장론적단위의 의미색채 표현기능은 넷째로, 에두름비판적기능이다.

일상언어생활에서 어떤 사람이나 대상에 대하여 부정적인 평가를 내릴 때 듣는 사람의 체면이나 기타 여러가지 요인을 고려하여 말을 해야 할 경우가 많다. 이때 말하는 사람은 될수록 편만한 말투로, 지어는 언어례절을 지켜가면서까지 말을 하게 된다.

그러나 듣는 사람이 음미해보면 그 진짜 뜻을 알게 되는것처럼 말하는 사람이 문장속에서 사용한 어휘문장론적단위들의 어용적의미색채를 자세히 분석해보면 그 사람이 암시하려고 하는 의미를 알수 있다.

례: 你从小音乐天赋好, 在中学参加文艺小组, 又上了四年的音乐大学。按照这个路子往下走, 你应该是当音乐家, 最后怎么上了影视这条船?

(너는 어릴적부터 음악적천성이 좋고 중학교에서는 문예소조에 다녔으며 또 음악대학에서 4년동안 배웠겠다, 이대로 나가면 음악가가 되었어야 했겠는데 어떻게 돼서 영화계라는 이 배에 올랐느냐?)

문장속에서 《上了…船(…배에 오르다)》의 쓰임을 보면 다음과 같다.

례: 从你上了这条船开始, 你就没有退路了。

(이 배에 오른 다음부터 당신은 물러설 길이 없다.)

---

从你帮我们隐瞒实情开始，你和我们就上了同一条船，也就是说，你已经是帮凶了。

(당신은 우리를 도와 사실을 숨겨준 때부터 우리와 한 배에 올랐다. 말하자면 당신은 이미 공범자가 된셈이다.)

1950年代，联合国很不光彩地被美国拉上了朝鲜战争这条船。

(1950년대에 유엔은 불명예스럽게도 미국에 의해 조선전쟁이라는 이 배에 끌려 올랐었다.)

이상의 실례에서 《上了…船》이라는 비

유가 부정적인 의미색채를 나타낸다는 것을 알 수 있다. 즉 《影视(영화계)》를 부정적인 어용적의미색채를 가지고 있는 《上了…船》과 결합시킴으로써 영화촬영부문에 대한 자기의 비판적인 태도를 예들려 나타내려고 하였다.

우리는 현대중국어어휘문장론적단위의 어용적의미색채의 표현적기능에 대한 정확한 인식을 가지고 보다 풍부한 언어자료에 기초하여 그에 대한 연구를 심화시켜나감으로써 중국어교육내용을 더욱 풍부히 하는데 기여하여야 할 것이다.